

Portugal e os portugueses no palco espanhol: a visão de Lope de Vega¹

Portugal and the Portuguese in the Spanish Stage: Lope de Vega's account

M^a del Rosario Leal Bonmati

Resumo

As relações entre Espanha e Portugal não se deram apenas a nível político e militar, mas também ao nível cultural: por exemplo, é conhecido como, no campo do teatro, durante o século XVII, os cómicos espanhóis representavam em castelhano no Pátio das Arcas, em Lisboa.

Evidência destas relações culturais intensas é a visão que os espanhóis tinham dos portugueses. É isto que estudaremos em várias comédias, cuja ação se situa em terras portuguesas ou cujos protagonistas são portugueses, do prolífico dramaturgo espanhol Lope de Vega.

Palavras-Chave: Lope de Vega. Comédias. Relações luso- espanholas. Século XVII

Abstract

Relations between Spain and Portugal were not only the political and military level, but also to the cultural level: for example, it is known as, in the field of theatre, during the 17th century, the Spanish comic represented in Castilian in the *patio de las Arcas*, in Lisbon.

Evidence of these intense cultural relations is the vision that the Spaniards had of the Portuguese. This is what we in several comedies, whose action takes place in Portuguese lands or whose protagonists are the Portuguese, the prolific Spanish playwright Lope de Vega.

Keywords: Lope de Vega. Comedies. Spanish-Portuguese Relationships. 17th Century

Resumen

Las relaciones entre España y Portugal no sólo se dieron a nivel político y militar, sino también a nivel cultural: por ejemplo, es conocido cómo, en el campo del teatro, los cómicos españoles representaban en castellano en el *patio das Arcas de Lisboa* en el siglo XVII.

Muestra de estas relaciones culturales intensas es la visión que los españoles tenían de los portugueses. Esto lo estudiaremos en varias comedias del prolífico dramaturgo español Lope de Vega, en las que sitúa la acción en tierras portuguesas o bien los protagonistas son nobles de esa misma nación.

Keywords: Lope de Vega. Comedias. Relaciones hispano-portuguesas. Siglo XVII

¹Trabalho apresentado no III Seminário de I&DT, organizado pelo C3i – Centro Interdisciplinar de Investigação e Inovação do Instituto Politécnico de Portalegre, realizado nos dias 6 e 7 de Dezembro de 2012.

En 1580, Felipe II unió a la corona española el reino de Portugal. Fue proclamado Rey de Portugal el 12 de septiembre de 1580 con el nombre de *Felipe I* y jurado como tal por las Cortes reunidas en Tomar el 15 de abril de 1581. Lope de Vega (1562-1635), nuestro dramaturgo, tenía dieciocho años. En 1583 se alista en el ejército, dirigido por el Marqués de Santa Cruz, para dominar las Azores, único reducto que no acata a Felipe I; pocos años más tarde, embarcó en la Armada Invencible desde Lisboa. Además, nuestro escritor tuvo amigos portugueses como el médico Henriques Jorge Henriques, el matemático y cosmógrafo Joao Baptista Lavanha, erudito y el poeta Manuel Faria e Sousa (Glaser, 1955: 27). Como vemos, Lope vivió desde los momentos más “dulces” de la unión de España y Portugal hasta los prolegómenos de la independencia. Algunos autores opinan que aunque Lope se daba cuenta del complejo problema político de la dominación; anhelaba la unión aunque no llegara a ser real (Idem: 28).

Esta relación con Portugal se plasmará en sus comedias y lo hará a través de los caracteres propios del pueblo portugués. Efectivamente, Lope dedicó numerosas comedias a temas portugueses o bien ambientadas en el país vecino: *El duque de Viseo*, *La fortuna adversa del infante don Fernando de Portugal*, *El más galán portugués*, *duque de Berganza*, *El príncipe perfecto I y II*, *La intención castigada*, *El guante de doña Blanca*, *El primer rey de Castilla*, *Burlas y enredos de Benito*, *La lealtad en el agravio*, o *El Brasil restituido*, entre otras. La mayoría de ellas son de carácter histórico-novelesco o de enredo, comedias de capa y espada. No solamente Lope escogió el tema portugués; también, Tirso y Calderón escogieron para sus obras temas y personajes portugueses (Marcos de Dios, 2005).

Hemos elegido a Lope por ser el primero cronológicamente y así, comenzará a difundir una determinada visión de Portugal entre el público español. En esta comunicación, trataremos las comedias *El duque de Viseo*, *El más galán portugués*, *duque de Berganza*, *El príncipe perfecto I y II*, ya que versan sobre temas históricos, novelados, de personajes sobresalientes de la cultura portuguesa.

El más galán... (1610-12) es una comedia ambientada en el reinado de Alfonso V de Portugal (1348-1361). La trama principal es la honra conyugal supuestamente agraviada, con las inevitables sospechas del marido que le inducen a la venganza. El duque de Braganza se enamora de la hermana del Prior de San Juan a través de un

retrato, y va a hasta Castilla para casarse con ella, y es tal su decisión, que consigue deshacer un matrimonio ya previamente concertado entre la dama y un noble aragonés.

Lope caracteriza de forma sobresaliente al duque de Braganza, el más poderoso de los nobles portugueses, quien, como dice el Prior:

“Soys honra de Portugal,
y cifra de su grandeza,
del oro de su nobleza
soys vn esmalte Real”¹

El Duque está caracterizado según la percepción que se tenía de ellos: enamorado, educado, audaz para conseguir la dama, muy caballeroso, por ejemplo, esto comenta ante el retrato de la dama:

Duque:
Porque nunca vn gran señor
para retratar su dama,
buscará vn hombre sin fama,
sino vn diuino pintor,
a pintura que esto puedes!

Figueroa:
Agora bien te diran,
que eres Portugues galan,
pues de lo que es justo excedes.
(...).

También son valerosos y aguerridos para conseguir lo que quieren en el amor, virtudes reconocidas por los castellanos:

Ortuño:
Beso gran señor tus pies,
y que perdones te pido,
a vn Castellano atreuido
con valor de Portugues.

Y confirmado por los propios lusitanos:

Duque:
Preuengase mi partida.
Ortuño.
Amor, y peligro es.
Duque:
Quando has visto Portugues,
que amando estime la vida?

El desarrollo de la comedia es el típico de una comedia de honra, con un conflicto secundario, de celos. Sin embargo, hay algo que la diferencia: el Duque no mata a su mujer por deshonor (como sí sucede en la fuente que utiliza Lope) sino que inventa una

trata para demostrar que los motivos de celos son falsos y, por tanto, elimina el castigo a la mujer. Lope “salva” al Duque. Así, se ve cómo trata de manera benévola al portugués:

Duque
Perdonad señor Marques,
señor Prior.
Prior
nuestras faltas,
perdone el noble Senado,
que aqui la comedia acaba.
Duque
Pues llamalda injustos zelos,
y no Duque de Vergança.

En el *Duque de Viseu* (1608-09), la acción transcurre en el reinado de Juan II de Portugal, en la segunda mitad del siglo XV. Principalmente, trata de las injusticias de un rey tirano y frente a él, resaltan las virtudes de los nobles que le sirven: aguerridos, leales hasta la muerte:

Condestable: Lançadas y cuchilladas,
heridas todos los dias,
desafios, valentias,
limpiar los jacos y espadas.
Cosas, realmête, en que ha dado
la nobleza Portuguesa
muestra de quien es.

Defensores del rey aunque critiquen su “aspereza”, es decir, su poca amabilidad y deferencia con sus más íntimos así lo vemos en la conversación entre los cuatro hermanos (el Condestable, el Conde de Faro, don Álvaro de Portugal y Duque de Guimarans) que prometen ser leales:

Guimaraens:
Està bién
todos pedimos tambien
a Dios su vida y salud.
Viua el Rey, que en fin, señores
es el natural señor,
si aora tiene rigor,
y nos niega sus fauores.
Ya mudara con los años
La condicion.
(...)
No hermanos, no sea ansi,
aspero, o tierno, sea ley
en todo servir al Rey.

Aun en circunstancias difíciles, como le sucede al Conde de Guimaraens, después de ser hecho preso injustamente:

Guimaraens:
Conde de Faro, no hagas
menos que tu obligacion,
el Rey quiere, el Rey lo mande,
al Rey obediencia hermanos.

Con respecto a las acciones del Duque, cuando éste intuye que le va la vida, hace un juramento muy solmene delante de una cruz y se le aparece el fantasma de Guimaraens, previniéndole del rey. Es un momento climático en que si cabe, se ensalza todavía más la nobleza y lealtad del Duque:

Voz.
Del buen Duque de Viseu,
mancebo fuerte y gallardo,
tiene mil quejas el Rey,
con ser su primo y cuñado.
Guardate Duque inocente,
guardate Abel desdichado,
que malas informaciones,
ensangrientan nobles manos,

Viseu
Que me guarde yo, porque?
porque he de guardarme, estando
inocente como estoy.

En esta obra, muy trágica, Lope elabora los personajes femeninos; por ejemplo, la reina, hermana del Duque de Viseu, sabiendo a lo que se expone, intercede por él.

Elvira (con la reina. Le pide que interceda)
No temas, que en la ocasion,
seras Ester a sus pies,
deste Xerxes Portugues,
y deste Español Leon.

También Elvira, dama enamorada del Duque de Viseu, hace todo lo posible por salvarle de las asechanzas y de la ira del rey y llega a acudir a la reina; además, el rey le impone una boda y prefiere morir antes que ceder, como sucede:

Rey.
Es muerta Elvira?
Luis.
Y tan fria,
que ya no ay señal de aliento.
Rey.
Matòse?
Leonardo.
No se matò.
Rey.
pues q à sido?
Leonardo. amor inmêso

Al final, el rey incita a otros cortesanos a matar en su presencia al Duque, pero ninguno consiente y él mismo lo ejecuta. Finalmente, el castigo recae sobre el noble que favoreció las intrigas. El rey queda salvado, según el decoro teatral:

Rey: Valiente escudero y noble,
haganle vn honroso entierro,
valame Dios, si don Egas
en estas cosas me ha puesto,
pues Dios le castiga ansi.
Leonardo.
Si, como prudente y cuerdo,
nos quieres oyr, sabras,
que este traidor lisongero
te ha puesto en tantas desdichas.

Sin embargo, el contraste entre la figura de Juan II y sus nobles, concretamente, los cuatro hermanos y el Duque, es muy llamativa y Lope la marca para subrayar aún más “la tragedia lastimosa”, como él mismo la llama. Tendremos que considerar la siguiente comedia para ver por qué Lope trata de muy distinta manera al rey Juan II. En el *Príncipe Perfecto I Parte* (1612-14), Lope sigue el canon de noble; primero, alabado por sus súbditos y por España:

Doña Clara
Que es tan grande su justicia,
mientras su padre està ausente,
que le habla, y tiembla la gente
(...)
El es hombre que en Castilla
le tienen por marauilla
del mundo, vn Hercules,
En la batalla de Toro
fue diuino su valor,
en fin salio vencedor,
en Africa tiembla el Moro,

También, por reinos más lejanos:

Lionel: Es de suerte, que en los Reynos
Mas estrangeros le llaman
oy el Principe perfeto,
no ay virtud que falte en el,
de todas esta compuesto,
Vn sugeto celestial,
a ningun vicio sugeto,
y si alguna mocedad
tuuo aunque pocas sabemos,
Està tan cuerdo señor,
que es de los moços exemplo,
espejo de los casados,
y retrato de los viejos.

En definitiva, es el modelo de príncipe del renacimiento y así hacen una pintura perfecta de él:

D. Juan:
(...)
Es hombre proporcionado,
de suerte en mediano cuerpo,
con tal rostro, y grauedad,
que entre mil hombres diuersos.
(...)
La habla apazible, y mansa,
en los donayres discreto,
y en las sentencias tan sabio,
que nìgun Romano, o Griego,
(...)
es justiciero, y piadoso,
y piadoso, y justiciero
De suerte que es la prudencia,
de los extremos el medio,
en mercedes y castigos
mucho se parece al cielo.
(...)
Guarda las leyes que hizo,
como si fuesse sugeto,
a las leyes el que es Rey,
y es Rey de tan alto extremo
En cosas de Religion
que admira tan alto zelo
(...)
Es don Iuan en sus palabras
tan cierto, y tan verdadero,
que si promete vna cosa,
va tan alegre, y contento
El hombre a quien la promete
(...)
Los seruicios que le hazen,
que satisfaze a su tiempo,
y con dar a todos tanto
(...)
es desembuelto, y mañoso,
dança muy galan, y diestro.
Y anda tambien acauallo
que hasta agora no sabemos
(...)
Las cosas de su Capilla,
como plata, y ornamentos,
no reconocen igual,
la musica solo al cielo.

En el *Príncipe Perfecto I Parte* (1612-14) y *II Parte* (1616?) va plasmando un modelo de príncipe cristiano que no tiene nada que ver con el modelo propuesto en la tragedia del duque de Viseu, que tiene su referencia en Maquiavelo, según Romanos (1998:186-188).

Lope también refleja rasgos cómicos de los portugueses, por ejemplo, imitando su lengua:

Lope
Sois vos estrella del Alua?
Tristán
Cuido que fala a jinela.
Alf.
Por noso Señor Tristao,
que estou morrendo de enueja.

Como hemos intentado mostrar, Lope de Vega transmitió una visión positiva de los rasgos portugueses tanto serios como cómicos en la escena española e influyó en el resto (Glaser, 1955: 8). Quizás, esta perspectiva tiene sus condicionantes históricos, culturales y políticos: para Lope, al presentar a los portugueses de esta forma, venía a señalar que tanto ellos como los españoles tenían un mismo origen en común, que la “monarquía dual” tenía en él su asiento y que era posible la convivencia de las dos naciones. Además, desde tiempo atrás, la cultura española y portuguesa convivían en muchos campos; por ejemplo, en el teatral, son bien conocidas las compañías españolas que llegaron a representar en español comedias españolas en el *Patio das Arcas* de Lisboa (Reyes y Bolaños, 1992) y, si consideramos la influencia de Lope en Portugal, tampoco podemos olvidar la presencia de importantes testimonios bibliográficos de su poesía en la cercana Biblioteca Pública de Évora (Silveira)

Con este trabajo solamente he querido esbozar la relación hispano-portuguesa en los siglos XVI-XVII, ejemplificada en la obra del genial dramaturgo Lope de Vega.

Notas de texto

1. Las ediciones de las obras que citamos se encuentran en VVAA: VVAA: *Teatro Español del Siglo de Oro* (Base de datos de texto completo publicada en CD-ROM). ProQuest LLC, Chadwyck-Healey, 1997.

Referências bibliográficas

Ares Montes, José, “Portugal en el teatro español del siglo XVII”, *Filología Románica*, 8, 1991, pp. 11-29.

Glaser, Edward, *El lusitanismo de Lope de Vega. Portugal y los portugueses como tema literario*, Separata del Boletín de la Real Academia Española, tomo XXXIV, cuaderno CXLIII, Madrid, 1955.

Marcos de Dios, Ángel, “Viaje del Siglo de Oro a la cultura portuguesa”, *Territorios e culturas ibéricas*, Porto, Campo das Letras, 2005, pp. 213-223.

Reyes Peña, Mercedes de los y Piedad Bolaños Donoso, “Presencia de los comediantes españoles en el Patio de las Arcas de Lisboa (1608-1640)” *En torno al teatro del Siglo de Oro*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1992, pp. 105-134

Romanos, Melchora, “Drama histórico e ideología en Lope de Vega: El Príncipe Perfecto (Primera y Segunda Parte)”, *El escritor y la escena. Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro (1998, Ciudad Juárez)*, México, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1998, pp. 179-188

Silveira, Luis, “Lope de Vega y Portugal. El núcleo lopesco de la Biblioteca Pública de Évora”, <http://www.doredin.mec.es/documentos/00820073001035.pdf>.

Vega y Carpio, Félix Lope de, *El más galán portugués, el Duque de Braganza*, VVAA: *Teatro Español del Siglo de Oro* (Base de datos de texto completo publicada en CD-ROM). ProQuest LLC, Chadwyck-Healey, 1997.

_____, *El duque de Viseo*, VVAA: *Teatro Español del Siglo de Oro* (Base de datos de texto completo publicada en CD-ROM). ProQuest LLC, Chadwyck-Healey, 1997.

_____, *El Príncipe perfecto, Parte I*, VVAA: *Teatro Español del Siglo de Oro* (Base de datos de texto completo publicada en CD-ROM). ProQuest LLC, Chadwyck-Healey, 1997.

_____, *El Príncipe Perfecto, Parte II*, VVAA: *Teatro Español del Siglo de Oro* (Base de datos de texto completo publicada en CD-ROM). ProQuest LLC, Chadwyck-Healey, 1997.

Zamora Vicente, Alonso, *Lope de Vega. Su vida y su obra* **Edición digital**: Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002

Notas sobre a Autora

Endereço de e-mail para contacto: mrlealb@estgp.pt

Afiliação institucional: Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Portalegre.

Breve nota biográfica: Doutorada em *Filología Hispánica* pela Universidad de Sevilla.

Desempenhou funções como professora na Faculdade de Filologia da Universidade de Sevilha e na Universidade de S. Jorge, em Saragoça. A sua investigação tem-se centrado na actividade teatral nos séculos XVII e XVIII (*zarzuelas, teatro de corte, corrales de comedias, mascaradas*), no jornalismo espanhol do século XIX e na bibliografia da Extremadura.